

Seminario: Corrección y revisión de textos de especialidad

Departamento:

Edición

Profesor:

Estrada, Andrea María

2° Cuatrimestre - 2015

Programa correspondiente a la carrera de Edición de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Programas



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

CARRERA: Edición

SEMINARIO: Corrección y revisión de textos de especialidad.

PROFESORA: Estrada Andrea María

CUATRIMESTRE: 2°

AÑO: 201

Aprobado por Resolución

PROGRAMA N°:

(6)
N° 2281/15

MARTA DE PALMA
Directora de Despacho y Archivo General

Seminario **Corrección y revisión de textos de especialidad**

Dra. Andrea María Estrada

I. OBJETIVOS

El mercado editorial requiere en la actualidad de correctores con una alta competencia en la comprensión y el manejo de las estrategias propias de distintos géneros y tipos textuales. Por esa razón, este seminario es de carácter eminentemente práctico y tiene como objetivo ofrecer a los estudiantes los instrumentos necesarios para llevar a cabo el reconocimiento de las especificidades de textos académicos, escolares, literarios, legales, médicos, periodísticos y traducidos, entre otros. Dentro de este esquema didáctico, resulta necesaria la presentación de algunas de las herramientas básicas procedentes de la pragmática lingüística, del análisis del discurso y de la normativa. Se trata de que los estudiantes sean capaces de examinar y reconocer los problemas puntuales que presentan cada uno de los esquemas textuales considerados para poder adquirir las competencias que les permitan corregirlos y rescribirlos en forma coherente, cohesiva y adecuada. Pero además, el objetivo primordial de este seminario es que, a partir del contacto directo con correctores especializados en cada uno de los formatos considerados, la tarea de corrección se asimile lo más posible al de la práctica real dentro del ámbito editorial.

II. CONTENIDOS ORGANIZADOS POR UNIDADES TEMÁTICAS

Unidad 1

Conceptos introductorios: edición y corrección, *microediting* y corrección de estilo. Las competencias del corrector. Representaciones del corrector y de la corrección en algunas obras de ficción de autores latinoamericanos. Tipos de corrección: concepto, estilo, pruebas, ferros. Normalización de errores y procedimientos de corrección: modulación, transposición y transformación. Gramaticalidad frente a corrección, aceptabilidad, claridad y otras nociones análogas. La norma descriptiva y prescriptiva.

Aira, C. (2008) *La vida nueva*, Buenos Aires, Mansalva.

Billingham, J. (2007) *Edición y corrección de textos*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

De Sagastizábal, L. y F. Esteves Fros (2005) *El mundo de la edición de libros*, Buenos Aires, Barcelona, México, Paidós.

Estrada, A. (2006) "La corrección de la '*corrección' o la punta del iceberg en la edición técnica", *Boletín de Humanidades, Nueva época*, pp.51-61.

Estrada, A. "De errores y erratas. Cómo corregir y normalizar un texto académico", *Normas. Revista de estudios Lingüísticos Hispánicos*, 2, pp. 109-123. número II. Disponible en:
<http://www.luv.es/normas>

García Negroni, M. M. y A. Estrada (2006) "Corrector o corruptor: saberes y competencias del corrector de estilo", *Páginas de Guarda* 1, pp.26-40.

Heker, L. (1991) "Cuando todo brille". En: Heker, L. *Los bordes de lo real*, Buenos Aires, Altea, Taurus, Alfaguara, pp.118-126.

López de Tejada, M. (2000) *La culpa del corrector*, Buenos Aires, Sudamericana.

Marchamalo, J. "Onetti en la cama", disponible en: (<http://www.onetti.net/es/descripciones/marchamalo>)

Martínez de Sousa, J. (1997) *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide.

_____ (2010) *Manual de edición y de autoedición*, Madrid, Ediciones Pirámide.

- Molina, M. (2008) "La muñequita de papá". En: Molina, M. *Melodías argentinas*, Buenos Aires, Letranómada, pp.41-56.
- Saramago, J. (1999) *Historia del cerco de Lisboa*, Buenos Aires, Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara.
- Senz Bueno, Silvia (2006) "La edición impresa, una cuestión de estilo", *Páginas de Guarda 2*, pp. 80-95.
- Sharpe, L. T. e I. Günther (2005) *Manual de edición literaria y no literaria*, México, Fondo de Cultura Económica.
- Villoro, J. (1999) "Corrección". En: Villoro, J. *La casa pierde*, Alfaguara. Disponible en: <http://www.fractal.com.mx/F10villo.html>
- Walsh, R. (2008) "nota al pie". En: Walsh, R. *Un kilo de oro*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor, pp.69-96.
- Zorrilla, A. M. (2004) *Normativa lingüística española y corrección de textos*, Buenos Aires, Litterae.

Unidad 2

La corrección de estilo y su relación con las variedades del lenguaje. El español de Buenos Aires. El voseo. El español neutro. La acción discursiva. Significado gramatical y significado pragmático. Funciones del lenguaje. La finalidad discursiva. Contenidos implícitos y su interpretación. La Teoría de los actos de habla. Actos directos e indirectos. Macroactos. Implicaturas y máximas. El discurso referido.

- Austin, J. [1962] (1982) *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona, Paidós.
- Brunetti, P. (2009) *El discurso referido. Formas canónicas y no canónicas de citación en la prensa diaria*, Córdoba, Comunicarte.
- Bühler, K. [1934] (1961) *Teoría del lenguaje*, Madrid, Revista de Occidente.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A., (1999) *Las cosas del decir. Manual de Análisis del Discurso*, Barcelona, Ariel.
- Carrasco Gutiérrez, A. (2000) *La concordancia de tiempos*, Madrid, Arco/Libros.
- Escandell Vidal, M. V. (1996) *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel. (Cap. 5)
- García Negroni, M. M. y M. Tordesillas (2001) *La enunciación en la lengua*, Madrid, Gredos.
- Grice, H. P. [1975] (1995) "Lógica y conversación". En: Valdés Villanueva, L. (ed.), *La búsqueda del significado*, Murcia, Tecnos, pp.511-530.
- Jakobson, R. [1960] (1963) *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral.
- Kerbrat Orecchioni, C. (1980) *La connotación*, Buenos Aires, Hachette.
- López García, M. (2010) "Norma estándar, variedad lingüística y español transnacional: ¿la lengua materna es la lengua de la madre patria?", *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 5, pp. 89-108. http://www.upv.es/dla_revista/docs/art2010/07_M_Lopez.pdf
- Moure, J. L. (2004) "Norma lingüística y prescripción en la Argentina: una historia imperfecta", *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo LXXXIV, Cuaderno CCXC, pp. 255-279
- Reyes, G., (1998) *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco Libros.
- Searle, J. [1969] (1980) *Actos de habla*, Madrid, Cátedra.
- Van Dijk, T. A. (1989) *La ciencia del texto*, Barcelona, Paidós.

Unidad 3

La corrección de estilo y su relación con el texto como unidad semántica y pragmática. Coherencia, cohesión, adecuación. Referencia endofórica y exofórica. Sustitución, elipsis, uso de algunos conectores y organizadores textuales. Jerarquización de la información. Progresión temática. Dado, nuevo, contrastivo.

- Campoy Garrido, N. *Relaciones semánticas entre las palabras: hiponimia, sinonimia, polisemia, homonimia y antonimia*, www.eumed.net/rev/cccs/08/nccg.htm
- Cassany, D. (1987) *Describir el escribir*, Barcelona, Paidós, (Cap. 1)
- _____ (1995) *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama.
- Dijk, T. van (1978) *La ciencia del texto*. Buenos Aires, Paidós.
- Estrada, A. (2006) "Originalidad versus claridad en el discurso académico: la comprensión del evidencial reformulativo 'en todo caso', *Revista Latinoamericana de estudios del discurso* 6 (1), pp.77-112.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1997) *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*, Madrid, Arco/Libros.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R., (1976) *Cohesion in English*, London, Longman.
- Montolio, E. (coord.) et al., (2000) *Manual de escritura académica*, Barcelona, Ariel.

- Portolés, J., (1999) *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
 Reyes, G., (1998) *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco Libros. (Cap. 4)

Unidad 4

La corrección de estilo y su relación con el texto, contexto y paratexto. El concepto de género discursivo. Función y estructuración textual. Estilo, normas y convenciones generales. Tipos de textos y de secuencias: narrativa, descriptiva, argumentativa, explicativa, dialogal. La textura discursiva. Composición, titulación, diseño, tipografía. Prólogos, contratapas, biografías. Los títulos. La bibliografía.

- Aleixandre Benavente, R. y A. Amador Isclab, 2003, "Vicios del lenguaje médico y defectos de estilo en la escritura científicomédica" (I y II), *Piel* 2003;18(1), pp. 11-6.
- Alvarado, M. (2006) *Paratexto*, Buenos Aires, eudeba.
- Álvarez, M., (1993) *Tipos de escrito I: Narración y descripción*, Madrid/Arco Libros.
- _____. (1999) *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*, Madrid, Arco/Libros.
- _____. (1997) *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, Madrid, Arco/Libros.
- Atorresi, A. (1995) *La crónica periodística*, Buenos Aires, editorial Ars.
- Bajtín, M., [1979] (1985) "El problema de los géneros discursivos". En: Bajtín, M. *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI.
- Bozetti, Mariana (2010) "Un delicado equilibrio: la corrección literaria", ponencia presentada en las Segundas Jornadas Internacionales sobre la Lengua Española, Buenos Aires, Fundación *Litterae* y Universidad de Belgrano.
- Camps, S. y L. Pazos (1966) "Los géneros periodísticos", *Así se hace periodismo*, Buenos Aires, Paidós, pp. 129-153.
- Cassany, D. (1993) "El estilo llano". En: Cassany, D. *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama, pp. 25-30.
- Ciapuscio, G., (1994) *Tipos textuales*, Buenos Aires, Oficina de publicaciones CBC.
- Duarte, C. y A. Martínez (1995) *El lenguaje jurídico*, Buenos Aires, A-Z editora.
- Estrada, A. y A. Mosqueda (2007) "Contenido y forma: pulsiones y pactos en la edición de textos universitarios", *Espacios de crítica y producción* 35, pp.60-63.
- Estrada, A. (2011) "Quién corrige qué en la edición científico-académica", Primer Congreso Internacional de Correctores de Textos de la Lengua Española. Buenos Aires, Fundación *Litterae*.
- García Negroni, M. M. (2006) "Traducción y corrección. Acerca de la etapa de revisión en las traducciones", *Boletín de Humanidades, Nueva época* 7, pp. 34-50.
- García Negroni, M. M. y L. Pérgola, (2004) "Índices, notas y otros elementos paratextuales". En: García Negroni, M. M. (coord.) et al. (2004) *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*. Nueva edición actualizada y ampliada. Buenos Aires, Santiago Arcos
- Garrido, M. Á. (2004) *Nueva introducción a la teoría de la literatura*, Madrid, Síntesis.
- Golombek, D. (comp.) (2005) *Demoliendo papers. La trastienda de las publicaciones científicas*, Buenos Aires, Siglo XXI.
- Grijelmo, Á. (1997) "El vocabulario del periodista", *El estilo del periodista*, Madrid, Taurus, pp.407-445.
- Jitrik, N. (2008) *Conocimiento, retórica, procesos. Campos discursivos*, Buenos Aires, eudeba.
- Lyons, J. (1980) *Semántica*. Barcelona, Teide.
- Klein, I. (2009) *La narración*, Buenos Aires, eudeba.
- Kovacci, O. (1998) *Manual de Estilo de la Procuración del Tesoro de la Nación*, Buenos Aires.
- Loureda Lamas, O. (2003) *Introducción a la tipología textual*, Madrid, Arco/Libros.
- Mendiluce Cabrera, G. (2002), "El gerundio médico", *Panace@* Vol. 3, 7.
- Parra Galiano, S. (2001). "La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda", *Sendebár* 12, pp. 373-386.
- Plantin, Ch. y N. I. Muñoz (2011) *El hacer argumentativo*, Buenos Aires, Biblos.
- Tardáguila, E. (2009) "Reflexiones sobre la revisión de traducciones", *Mutatis Mutandis* 2,2, pp. 367-376.
- Vázquez, G., (2001) *Guía didáctica del discurso académico escrito*, Madrid, Edintumen.
- Zamudio, B. y A. Atorresi, (2000) *La explicación*, Buenos Aires, eudeba.
- Zorrilla, A. M. (2003), "Corrección periodística. El idioma español en los diarios argentinos". En: Zorrilla, A. M. *Hablar, escribir, traducir en español*, Buenos Aires, *Litterae-Dunken*, pp. 103-127.
- Zorrilla, A. M. (2008) *La arquitectura del paratexto en los trabajos de investigación*, Buenos Aires, Fundación *Litterae*.

III. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Adam, J.-M. y Lorda, C. (1999) *Lingüística de los textos narrativos*, Barcelona, Ariel.
- Agencia EFE (1995) *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra.
- Alarcos Llorach, E. (1994) *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Aleza Izquierdo, M. (2011) *Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales*, anejo de la revista *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, Valencia, Universitat de València.
Diponible en: http://www.uv.es/normas/2011/materiales/Signos_2011.pdf
- Alvar Ezquerro, M. (1999) *Manual de redacción y estilo*, Madrid, Istmo.
- Aragó, M. R. (1995) *Diccionario de dudas y problemas*. Buenos Aires, El Ateneo.
- Billingham, J. (2007) *Edición y corrección de textos*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- Brown, G. & Yule, G. (1993) *Análisis del discurso*, Madrid, Visor.
- Cascón Martín, E. (1999) *Manual del buen uso del español*, Madrid, Castalia.
- De Buen Unna, J. *Manual de diseño editorial*, Gijón, Trea.
- Di Tullio, A. (1997) *Manual de gramática del español*. Buenos Aires, Edicial.
- Escandell Vidal, M. V. (1996) *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel.
- Estrada, A. y G. Berisso (2013) "Haz lo que yo digo, pero no lo que yo hago". Una reflexión sobre el papel de la normativa en la enseñanza de español como L2", XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Buenos Aires, Argentina.
- Estrada A. y G. Berisso (2012) "¿Adjetivo problemático o problemático adjetivo? El verdadero problema de la colocación del adjetivo", Segundo Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español, Guadalajara, México, Asociación Mexicana de Profesionales de la Edición.
- García Negroni, M. M. (2010) *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires, Santiago Arcos editor.
- Gómez Torrego, L. (2006) *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*. Madrid, Arco/Libros.
- Kerbrat Orecchioni, C. (1980) *La connotación*, Buenos Aires, Hachette.
- Kovacci, O. (1990-1992) *El comentario gramatical I y II*, Madrid, Arco Libros.
- La Nación (1999) *Manual de estilo y ética periodística*. Buenos Aires, Espasa.
- Lozano, J., C. Peña-Marín y G. Abril (2004) *Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual*, Madrid, Cátedra.
- McKee, R. (1997) *Story. Substance, Structure, Style and the Principles of Screenwriting*, New York, Harper Collins.
- Moliner, M. (1984) *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos.
- Pardo, M. (2001) *Diccionario de falsos amigos*, Madrid, Gredos.
- RAE (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*, Bogotá, Santillana.
- RAE (2009) *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- RAE (2011) *Ortografía de la lengua española*, Buenos Aires, Espasa.
- Ramonedá, A. (1998) *Manual de Estilo*, Madrid, Alianza
- Reyes, G. (1998) *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco/Libros.
- Seco, M. (1986) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- _____ (1994) *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa Calpe.
- Vale, E. (1996) *Técnicas del guion para cine y televisión*, Barcelona, Gedisa. (6ta edición)
- Zorrilla, A. M. (2004) *Normativa lingüística española y corrección de textos*, Buenos Aires, Litterae.

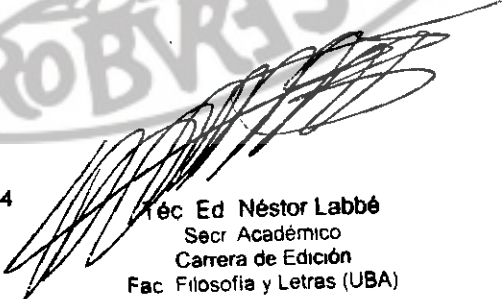
IV. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Para la aprobación del seminario, los alumnos deberán acreditar un 80% de asistencia a las clases teórico-prácticas. La evaluación se realizará sobre la base de la participación en clase y de la entrega de una carpeta final con todas las correcciones realizadas durante el seminario. Los alumnos que no cumplan con estos requisitos quedarán libres.

V. HORARIO PREVISTO PARA EL DICTADO DEL SEMINARIO

Martes de 17 a 21

4


Téc Ed Néstor Labbé
Secr Académico
Carrera de Edición
Fac Filosofía y Letras (UBA)